



heescht, an den nächste Jore wäert vill gebaut ginn, mat ville verschiddenen Träger, mat ville verschiddenen Akteuren, mat ville verschiddene Gemengen. An et ass jo genau dat, wat mer musse maachen: net nëmmen al Gebaier ersetzen, mä och nei Better bauen, fir justement där Demande, déi do ass, och gerecht ze ginn.

Villmools Merci.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci. Den Här Spautz huet d'Wuert gefrot.

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Merci, Här President. Fir d'Alleréischt Felicitatioun, Madamm Minister, fir alleguerten déi Projeten, déi Der do bréngt. Ech muss lech just soen, Dir hutt do ganz vill Privater opgezielt, déi amgaange sinn ze investéieren an déi amgaange sinn eppes ze maachen. Privatinitiativen, déi geholl gi sinn, déi och subventionéiert ginn...

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Absolutt.

► **M. Marc Spautz** (CSV).- ...vum Stat zu 80%. Mä dat sinn awer...

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- 70%!

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Dat sinn awer Privatinitiativen, déi do geholl gi sinn. An ech sinn awer dann e bësse paff, wat Der elo gesot hutt, ech muss mech do un Aussoe vun deene leschten Deeg erënneren. An der Familljekommissioun hunn ech dräimol gefeelt an deene leschte véier Joer.

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Ech net.

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Ech huele jo un, dass Der déi Projeten do, déi Der elo alleguerten hei esou ugitt, an deene leschte véier Joer och eng Kéier an der Familljekommissioun presentéiert hutt, dass mer doriwwer geschwat hunn an der Familljekommissioun, wat alles an der Seniorepolitik géif kommen, well falls dat net sollt de Fall gewiescht sinn, da wier et do net schlecht, wann Der d'Familljekommissioun, alleguerten déi Leit, déi sech dorëm bekëmmere, ënner anerem och ëm den drëtten Alter, déi herno sollen e Budget stëmmen, déi herno solle Projete stëmmen, och am Virfeld géift informéieren, dass déi och wëssen, wat de Plang ass vun der Regierung.

Just dat als Erënnerung: Véier Joer ass näischt geschitt. An elo kommt Der da mat zeg Projeten, déi Der elo wëllt maachen, an da stellt Der lech elo gären dohinner, wéi wann alles an der Rei wier. Frot d'Leit, déi betraff sinn, d'Leit, déi waarden, déi soen lech, wéi et ass!

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Wäerten Här Deputéierten, Dir hutt mir gëschter eng Fro gestallt,...

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Jo, ech hunn lech eng Fro gestallt!

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- ...firwat mir keng Better ageweit hätten. Ech hunn lech geäntwert: Mir konnte keng aweien, well Dir keng geplangt a keng gebaut hutt. Dat war d'Antwort!

(**Hilarité et exclamations**)

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Et ass gutt. Kommt!

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Dee Projet, deen hoffentlech haut gestëmmt gëtt,...

(**Brouhaha**)

► **Mme Octavie Modert** (CSV).- Also ass d'CSV déi, ouni déi hei am Land näischt leeft. Dat ass gutt ze wëssen.

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- ...dee Projet vun Déiferdeng, dee gëtt och net muer ageweit, wann dat elo d'Fro war. Ech wollt just,...

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Neen. Mä wann Der virun dräi Joer...

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- ...fir komplett ze sinn...

► **M. Marc Spautz** (CSV).- ...de Projet bruecht hätt, da wier en ageweit ginn. Et sinn dräi Joer Bauzäit. Mä Klammer zou. D'Legislaturperiod huet der fënnf.

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Also 2001 huet de Projet ugefaangen. Da muss een awer den Historique nach eng Kéier eraushuelen. An ech mengen, Dir sidd jo hei deen, deen den Historique ëmmer gäre presentéiert, souwuel gëschter wéi haut. Dir hutt et jo gemaach. Do-fir hunn ech geduecht, ech misst et net nach

eng Kéier maachen. Dee Projet do huet 2001 ugefaangen.

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Jo.

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Dee Projet mat Käerjeng huet no 2013 ugefaangen.

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Neen, 2013 hunn déi éischt Gespréicher stattfonnt. Liest dat no an Ären Dokumenter am Ministère!

(**Coups de cloche de la présidence**)

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Majo, dat ass net 2001, Här Spautz.

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Dat ass 2013.

► **Mme Octavie Modert** (CSV).- Do war ee gudd Buergermeeschter!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Ech hunn eng weider Wuertmeldung vum Här Kartheiser.

► **M. Fernand Kartheiser** (ADR).- Jo, villmools Merci, Här President. Et ass eng, am Verglach zu der Envergure vun deem, wat den Här Spautz opgeworf huet mat all deene Projeten, ganz kleng Fro. Ech wollt zrëckkommen op dee Projet, iwwert dee mer haut diskutéieren, Déiferdeng, an nach eng Kéier op déi Fro vun der Belichtung vun den Zëmmeren. D'Madamm Minister huet selwer gesot, datt de Problem jo och zum Deel mam Bannenhaff zesummenhänkt, deen elo geplangt ass.

No deenen Informatiounen, déi mir kruten, ass eigentlech just séchergestallt, datt vun Abrëll bis September duerch d'Belichtung ebe séchergestallt ass, datt an all Zëmmer Luucht ass. Dowéinst nach eng Kéier konkret d'Fro un d'Madamm Minister: Huet si, d'Regierung, de Plan d'ensoileillement matzäit gesinn? An huet si en accordéiert? Ka si garantéieren, datt d'Belichtung an all Zëmmer präsent ass iwwert dat ganz Joer, esou wéi et soll sinn?

Villmools Merci.

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Merci fir d'Fro. Den Architekt huet ons garantéiert, dass déi Zëmmer konform sinn an dass den Ensoileillement absolut konform ass fir dat, wou en do gebraucht gëtt. An ech hunn lech nach eng Kéier dee ganze Konzept vum Haus och erkläert. Voilà.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci. Mir sinn um Enn vun der Diskussioun ukomm a mir stëmmen elo iwwert de Projet de loi 7280 of.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 7280 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann d'Procuratiounen. D'Ofstëmmung ass eriwwer.

60-mol Jo: Domat ass de Projet de loi 7280 ugeholl.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, M. Aly Kaes, Mme Claudine Konsbruck, M. Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler (par M. Marc Spautz), Michel Wolter (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Mme Simone Asselborn-Bintz, M. Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen et Mme Cécile Hemmen;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, MM. Eugène Berger, Frank Colabianchi, Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Gusty Graas);

MM. Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter, Sam Tanson et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding (par M. Fernand Kartheiser);

MM. Marc Baum et David Wagner.

Ass d'Chamber d'accord, fir d'Dispens vum zweete Vott ze froen?

(**Assentiment**)

Merci.

Dann hu mer nach eng Motioun vum Här Spautz virleien. Wëllt d'Regierung oder d'Chamber dozou Stellung huelen? Madamm Minister!

Motion 1

► **Mme Corinne Cahen**, *Ministre de la Famille et de l'Intégration*.- Jo. Ech mengen, ech géif der Chamber proposéieren, déi Motioun

net unzehuelen, well dat ass e Litige, deen tëschent Servior an dem Architekt ass. An ech mengen, dass do d'Regierung am Moment net gefuerdert ass.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Ginn et keng weider Wuertmeldungen? Da géife mer iwwert d'Motioun ofstëmmen.

Vote sur la motion 1

Déi, déi mat der Motioun d'accord sinn, stëmme mat Jo. Déi, déi net domat d'accord sinn, stëmme mat Neen.

An d'Ofstëmmung fänkt un. D'Procuratiounen. An d'Ofstëmmung ass elo ofgeschloss.

28-mol Jo, 32-mol Neen: Domat ass d'Motioun 1 ofgeleent.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, M. Aly Kaes, Mme Claudine Konsbruck, M. Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler (par Mme Octavie Modert), Michel Wolter (par Mme Martine Mergen) et Laurent Zeimet;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding (par M. Fernand Kartheiser);

MM. Marc Baum et David Wagner.

Ont voté non: MM. Marc Angel, Frank Arndt, Mme Simone Asselborn-Bintz, M. Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen et Mme Cécile Hemmen;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, MM. Eugène Berger, Frank Colabianchi, Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. Gusty Graas);

MM. Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter, Sam Tanson et M. Roberto Traversini.

A mer géifen zum leschte Punkt vum Ordre du jour iwwergoen, eng Konventioun, wat d'Sécurité sociale ugeet, mat China. De Rapporteur, den Här Georges Engel, huet d'Wuert.

8. 7242 - Projet de loi portant approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République populaire de Chine, fait à Pékin, le 27 novembre 2017

Rapport de la Commission du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité sociale

► **M. Georges Engel** (LSAP), *rapporteur*.- Merci, Här President. Dir Dampen an Dir Hären, et ass déi éischt Konventioun an dëser Matière, déi mer mat China hei maachen. Déi eng, déi maachen Handelskriecher, mir maache Konventiounen. Ech hu léiwer, mir maache Konventiounen.

Si ass verhandelt ginn op Franséisch, Chineesch an Englesch. Et ass deen engleschen Text, deen awer Virrang huet, wann et Interpretatiounsdivergenze sollte ginn.

Et geet drëms, d'Rechter a Saache sozialer Sécherheet ze garantéiere fir Persounen, déi noeneen oder ofwiesselnd de Gesetzer vun deenen zwee Länner dann ënnerlouchen.

Et ass eng bilateral Konventioun, esou wéi mer der och schonn hei an der Chamber haten. An deen éischten Objektiv viséiert den Detachement vun den Aarbechter. Et ass e manner breede Champ d'application a couvriert net de komplette Beräich vun der Vieillesse, der Invaliditéit an der Survie. Fir d'Lëtzebuurger ass et esou, dass do déi normal Assurance pension applizéiert gëtt, also d'Veieillesse, d'Invaliditéit an d'Survie. Op der chinesescher Säit ass et awer esou, do gëtt just eng Assurance vieillesse de base fir d'Salariéen applizéiert. Si ass fir alleguer déi Persounen ouni Distinction vum der Nationalitéit, hir Famill an och hir Survivanten.

Zwee Prinzipie gëllen: eng Kéier de Principe de l'égalité de traitement tëschent Persounen, déi um Territoire vun deem engen oder deem anere Land wunnen, an zweetens d'Exportatioun vun de Prestatiounen.

Am Prinzip ass et d'Legislatioun vun deem Land, wou d'Persoun schafft, déi gëllt. Et ginn awer och Derogatiounen wéi zum Beispill beim Detachement. Do bleift d'Persoun ënnert der Legislatioun vun deem Land, wou se normalerweis schafft a verséichert ass. Am Fall vun dëser Konventioun mat China ass den Detachement op 60 Méint hei limitéiert a kann, ënner gewëssene Konditionnen, dann och verlängert ginn.

Weider Derogatiounen gëlle fir déi Leit, déi am Transport aérien schaffen. Do ass et d'Legislatioun vun deem Land, wou d'Entreprise hire Sëtz huet. An et gëtt och eng Derogatioun fir déi Leit, déi um Schëff schaffen. Do ass et d'Land, wou déi Leit, déi um Schëff schaffen, och wunnen.

Gradesou wéi bei fréieren Avisen huet de Statsrot gesot, dass u sech fir déi Konventiounen eng Publikatioun vun dësen Arrangemen-ter am Memorial duergeet, ausser se géif Lëtzebuerg international engagéieren.

Vläicht ass et och interessant, ze wëssen, dass mer 2017 dräi Leit hei haten, déi chinesescher Nationalitéit sinn an déi am Detachement hei zu Lëtzebuerg geschafft hunn, 28 Lëtzebuurger, déi am Detachement a China geschafft hunn, an am Ganzen hate mer 1.370 Salariés chinois hei zu Lëtzebuerg.

Dat gesot, géif ech heimadder den Accord gi vun der LSAP an lech Merci soe fir d'No-lauschteren.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci och dem Här Rapporteur. Kann ech dovun ausgoen, dass bei dëser Konventioun jiddwerez just wëllt den Accord ginn? Ass dat esou?

(**Assentiment**)

Da soen ech lech Merci a géif dem Minister direkt d'Wuert ginn, wahrscheinlech och fir Merci ze soen.

Prise de position du Gouvernement

► **M. Romain Schneider**, *Ministre de la Sécurité sociale*.- Merci, Här President, fir d'Wuert.

(**Hilarité**)

Fir d'Éischt emol... Neen, ech wollt effektiv Merci soen, engersäits dem Rapporteur fir dee schrëftlechen an och mëndleche Rapport, dee ganz detailléiert agaangen ass op dës bilateral Konventioun. Et sollt een awer wëssen, datt dat hei déi 38. bilateral Konventioun ass en matière vun der Sécurité sociale, déi mer elo kënnen ofschléissen. Ganz vill asiatesch Länner hu mer mat erageholl.

An ech mengen, d'Zuele si scho genannt ginn, wéi vill Leit de Moment am Detachement sinn, och wéi vill Leit de Moment hei zu Lëtzebuerg schaffen. Et waren dat och Froen, déi an der Chamberskommissioun nach eng Kéier gestallt goufen. Ech mengen, mir si relativ séier an der Kommissioun duerch dëse Projet komm. An duerfir soen ech Merci fir déi grouss Ënnerstëtzung, fir dës Konventioun dann och ofzeschléissen.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci. Da kéinte mer zur Ofstëmmung iwwert de Projet 7242 iwwergoen.

Vote sur l'ensemble du projet de loi 7242 et dispense du second vote constitutionnel

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen. Dann d'Procuratiounen. An d'Ofstëmmung ass eriwwer.

60-mol Jo: Domat ass de Projet de loi 7242 mat Unanimitéit ugeholl.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, M. Aly Kaes, Mme Claudine Konsbruck, M. Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler (par M. Marc Spautz), Michel Wolter (par M. Jean-Marie Halsdorf) et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Mme Simone Asselborn-Bintz, M. Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Georges Engel), MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot (par Mme Simone Asselborn-Bintz), Claude Haagen et Mme Cécile Hemmen;

MM. André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, MM. Eugène Berger, Frank Colabianchi, Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Claude Lamberty, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer (par M. André Bauler);

MM. Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter, Sam Tanson et M. Roberto Traversini (par M. Gérard Anzia);

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding (par M. Fernand Kartheiser);

MM. Marc Baum et David Wagner.

Sidd Der mat der Dispens d'accord?

(**Assentiment**)

Merci. Dann ass dat esou decidéiert.

A mir sinn um Enn vun eisen Aarbechten ukomm. Ech schléissen d'Sëtzung of a ginn lech Rendez-vous muer um zwou Auer.

(**Fin de la séance publique à 16.43 heures**)